

**Dari transcript:**

**زنده گی در پاکستان- بخش دوم**

شهرزاد: شما خو مکتب استین؟ اینالی مکتب افغانی است. بری کسای که پوهنتون می رن چی رقم است؟ افغان هایی که پوهنتون می رن در پاکستان؟ میخواین پوهنتون برن؟ آیا جایی هست بری درس خواندن؟

مژگان: ها اگه از فارغ. اگه از مکتب پاکستانی فارغ شون خو اونه پوهنتون پاکستانی میخوانن. شهرزاد: خا.در غیر ازو صورت؟

مژگان: در غیر ازو صورت، نمی فامم دقیق. شهرزاد: ها، دیگه پوهنتون افغان نیست.

مژگان: اها. نیست افغان

شهرزاد: چقدر مکاتب افغانی باشه در پشاور، زیاد است می گی، یا؟ مژگان: خوب است تعدادشان. ایطور زیاد، زیاد نیست. است بسیار کم. شهرزاد: به اندازه سابق نیست.

مژگان: ها به اندازه سابق نیست.

شهرزاد: مکاتب افغانی بسیار زیاد بود، نی؟

مژگان: ها سقوط کرده بسیاری شان.

شهرزاد: اهم. بسته شده. باز اسنادشان در افغانستان می چله؟

مژگان: دیگه. قراره، مچم

شهرزاد: نمی فامی. اینالی اگه خودت درس بخوانی، آینده ات چطور میشه، چی میخوایی بکنی؟ مژگان: نی، اوطو خو می چله می گن. کار می آیه.

شهرزاد: میتوانی کانکور بتی.

مژگان: اها بلی. امتحان کانکور میشه.

شهرزاد: بسیار خوب است.

مژگان: بسیاری استادای ما از فارغ صنف دوازده بودن. دیگه امتحان کانکور دادن، در افغانستان کامیاب شدن، اما باز کیس داشتن، کانادا رفتن، نشد.

شهرزاد: نشد؟

مژگان: بلی

شهرزاد: کانادا رفتنه گفتی. زیاد افغان ها از پاکستان به کشور های غربی می رن؟

مژگان: زیاد افغان ها. اهم. کیس داشته باشن می رن.

شهرزاد: کیس یعنی چی رقم کیس داشته باشن؟

مژگان: مثلا در خارج اگر کسی، پنج فامیل شما ره تضمین کنه، میشه. اگر در بانک سی هزار دالر داشته باشه میتانه که یک فامیله بخواین.

شهرزاد: خو. باز به سفارت ها می رن از اوجه چیز می کنن. زیاد فامیل هایی ره می شناسی که رفته باشن از همو طریق از پاکستان؟  
مژگان: اها. تقریبا سه فامیله می شناسم.  
شهرزاد: هنوز هم مردم می خوائن خارج برن؟  
مژگان: ها. کلگیشان میخوایه. چرا که قسمی که شنیدیم پاکستان میگه که ما مهاجر ا ره می کشیم.  
و بسیاری شان خانه ندارن. میخوائن که خارج برن.  
شهرزاد: ها به خاطریکه نمی فامن کجا برن.  
مژگان: اها  
شهرزاد: خو، بسیار خوب، دیگه کدام گپ داری؟  
مژگان: نخیر  
شهرزاد: تشکر بسیار زیاد

**English translation:**

Shaharzad: You are in school...there are Afghan schools. How is it for people who go to university...Afghans who go to university in Pakistan? If they want to go to University, is there some place for studying?

Muzhgan: Yes. If they graduate, if they have graduated from Pakistani schools, then they study in Pakistani universities.

Shaharzad: Okay. And if otherwise (if they have gone to Afghan schools)?

Muzhgan: In that case, I don't know clearly.

Shaharzad: Yes, because there is not an Afghan University (in Pakistan).

Muzhgan: Yes, it is not Afghan.

Shaharzad: How many Afghan schools are there in Peshawar? Do you think they are a lot?

Muzhgan: There is a good number, but it is not a lot. It is a few.

Shaharzad: It is not as many as it used to be.

Muzhgan: Yes, it is not as many as before.

Shaharzad: There were many Afghan schools, right?

Muzhgan: Yes, but many of them have failed.

Shaharzad: Yes, they are closed. Do their transcripts work in Afghanistan?

Muzhgan: Hmm... I don't know, it should.

Shaharzad: So you don't know. Now, if you study there, how about future? What will you do?

Muzhgan: No. They say it works. It will be useful.

Shaharzad: Will you be able to participate in *Konkur* (university entrance exam)?

Muzhgan: Yes, *Konkur* will work.

Shaharzad: That is really good.

Muzhgan: Many of our teachers were high school graduates. They participated in *Konkur* in Afghanistan, they got in, but they had cases, so they went to Canada. It didn't happen (going to university in Afghanistan).

Shaharzad: It didn't?

Muzhgan: Yes.

Shaharzad: You talked about going to Canada. Do many Afghans go to Western countries from Pakistan?

Muzhgan: Many Afghans, yes. If they have cases, they go.

Shaharzad: What do you mean by case? What kind of case?

Muzhgan: For example, if a family sponsors you abroad, it will happen. If you have 30 thousand dollars, you can invite a family.

Shaharzad: Okay. Then they go to universities and they apply there. Do you know many families who have gone abroad through this in Pakistan?

Muzhgan: I know three families.

Shaharzad: Do people still want to go abroad?

Muzhgan: Yes. They all want to. Because as I have heard that Pakistan says they will kick out the refugees, and many don't have homes (in Afghanistan). They want to go abroad.

Shaharzad: Yes, because they don't know where to go.

Muzhgan: Yes.

Shaharzad: Okay. Very well. Do you have anything else to say?

Muzhgan: No.

Shaharзад. Thanks a lot.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated